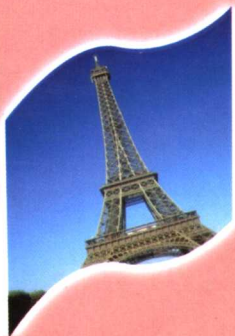


外国文化与国情

主编 李爱文



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

K103-53/1

2007

外国文化与国情

主编 李爱文

编者 杜纪庆 徐天鹏 马 佳

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文化与国情 / 李爱文主编; 杜纪庆, 徐天鹏, 马佳编. —北京: 中国商务出版社, 2007. 6

ISBN 978-7-80181-711-2

I. 外… II. ①李…②杜…③徐…④马… III. 文化史—外国—文集 IV. K103-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 103352 号

外国文化与国情

主编 李爱文

编者 杜纪庆 徐天鹏 马 佳

中国商务出版社出版

(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010—64269744 (编辑室)

010—64245984 (发行部)

零售、邮购: 010—64263201

网址: www.cctpress.com

E-mail: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限责任公司发行

北京开和文化传播中心排版
北京密兴印刷厂印刷

850 毫米×1168 毫米 32 开本

12.125 印张 315 千字

2007 年 6 月 第 1 版

2007 年 6 月 第 1 次印刷

ISBN 978-7-80181-711-2

F·1037

定价: 25.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

前 言

进入 21 世纪以来,随着我国建设创新型社会进程的不断加快,以及高等教育体制改革的逐步深入,大学人才培养、学术研究以及服务社会的三大功能越发凸显,受到社会各界的普遍关注。其中大学的研究生培养制度正是体现这些功能的一个很好的契合点。因为它既反映了一个大学人才培养的层次,又体现了其学术研究的水平。并且,这些研究成果能否迅速转化为推动社会、经济发展的生产力,也是衡量一个大学是否为社会提供服务的重要标志。

2001 年对外经济贸易大学从管理体制上成为教育部直属高校以来,学校明确提出加大对教学、科研的投入,建设研究型大学的奋斗目标。这就意味着要在搞好本科教学的同时,进一步加大对研究生培养工作的力度,提升我校人才培养的层次,鼓励研究生积极参加科研活动,培育具有创新意义的研究成果。同时要尽可能地让这些科研成果直接为社会服务,推动国家社会、经济建设的发展。

为贯彻上述办学思路,对外经济贸易大学外语学院在积极探索研究生教学管理改革,努力提高教学质量的同时,进一步加大了对研究生参与科研活动的支持力度,取得了明显的成效。

本论文集是对外经济贸易大学外语学院研究生在读期间的部分研究成果。包括对各国语言、文学以及区域国别政治、经济、文化的研究,不仅研究领域广泛,而且在研究方法、手段方面也有一些新的尝试。

当然,由于他们学术水平的稚嫩以及各种客观条件的限制,

2 \ 外国文化与国情

不足之处在所难免。但我们相信，经过刻苦努力和不懈的探索，他们已经具备了一定程度的学术研究能力和基础，假以时日，必将会有更多、更高水平的创新成果问世，我们将拭目以待。

编 者

2007 年 5 月

目 录

外国语言研究

- 汉语与日语中与人体相关的惯用句之比较 刘新颖 (3)
- 阿拉伯语与汉语修辞格比较研究 张 薇 (13)
- 汉、韩指示代词对比研究 宋晓晖 (24)
- 文学翻译的“归化”和“异化” 王少飞 (32)
- “和製漢語”的形成与发展 魏亚坤 (40)

外国文学研究

- 中韩当代女性主义小说对比研究 周玉波 (51)
- 中韩 20 世纪 20 年代身边小说比较研究 魏 国 (62)
- 萧红与姜敬爱的小说创作比较研究 孙鹤云 (70)
- 芥川龙之介作品与中国古典文学比较 张延红 (79)
- 河瑾灿小说象征形象的分析 刘英明 (88)
- 金承钰 60 年代小说中的“自我”意识研究 朱纪忠 (96)
- 郁达夫与日本“私小说” 孙 香 (105)
- 30 年代中韩家族小说的叙事比较 郝君峰 (114)
- 阿拔斯前期波斯文学对阿拉伯文学的影响 黄 慧 (122)
- 娜齐克·梅拉伊卡的自由体新诗创作研究 朵宸颀 (134)
- 中日七夕诗歌比较研究 蔡 蕾 (143)
- 商业文化对阿拔斯前期诗歌的影响 段智婕 (153)

中日古代送别诗比较研究	伍爱凤 (163)
-------------------	-----------

外国文化研究

伊斯兰教在元代中国的传播	刘 鸣 (175)
中日广告的文化差异	许 峰 (184)
巴黎历史风貌保护对北京城市建设的借鉴	李 琰 (194)
从电影译名看外来文化对中日两国语言的影响	王婷婷 (201)
埃及高等教育利弊分析	丁宝华 (211)
唐朝与阿拔斯朝的音乐交流	曾书柔 (221)
中韩成语俗语中动物象征意义的对比研究	马 佳 (229)
也门在伊斯兰教创立时期的历史作用	马凤雅 (238)
沙特民主化进程中的女性话语	秦丽峰 (250)

区域国别研究

我国的石油进口与能源安全	丁 隆 (261)
从日本家电行业向东亚的转移看东亚经济 一体化	李 晶 (274)
埃及自然保护区遇到的问题及采取的措施	韩 冰 (283)
法国家族制度分析与借鉴	梁霓霓 (294)
论日本政府管制改革及其影响	孟 颖 (301)
意大利中小企业融资体系探析	张宇靖 (309)
墨西哥北部与中国长江三角洲利用外资比较	苏 杰 (318)
意大利旅游资源向旅游资本转变的途径	刘晓丽 (327)
中日企业研修合作及其效果分析	杨 惠 (336)
从俄罗斯经济转型看改革与稳定的关系	陈玉玉 (346)
日本应对 FTA 的政策研究	蒋芳婧 (354)
西班牙模式对中国发展会展及奖励旅游的启示	许维力 (363)
后配额时代中拉对美纺织品贸易竞争	刘 璐 (372)

— —

外国语言研究

—

—

汉语与日语中与人体相关的 惯用句之比较

刘新穎

人体词作为最基本词汇，经常超越单纯的生理机能范畴，通过比喻、暗示等手法形象地表达周围各种复杂的事物、概念和人类最基本的喜怒哀乐等情感，反映了在相应文化背景下产生的人们的心理和理解事物的方式。此外，在各国的语言中，都有大量在该语言长期使用和发展过程中逐渐形成的意义固定的各具特色的惯用句，具有很强的民族特色和文化烙印。

调查发现，从词汇学角度来看，汉语和日语包含人体词汇的惯用句占有相当大的比例。因此，本文从整体上把握两种语言中与人体相关的惯用句的特点和现状，分析所体现出的两个民族对不同人体器官的认识和思维方式的不同，并试图从文化、心理和社会的角度解释这些特点形成的原因。

目前研究人体词汇在惯用句中表达的概念和感情，通常有两种方法，一是对与人体相关的惯用句进行单独分析，探讨其表达的概念和感情；另一种方法先对概念和感情分类，然后找出相应的惯用句。本文主要采用后一种方法，对含人体词的惯用句归类，具体比较不同人体词在两种语言中表达的概念和感情的异同。

一、本文研究对象的定义和范围

本文中日语惯用句指区别于格言和谚语，不需体现一定哲

理、经验和价值观的，采用象征或比喻等手法，所表达的意思是各个构成部分单独所不具有的或无法表达的，具有派生意义的不合乎语法逻辑的习惯短语。一般包括叙述性与比喻性习惯短语。在汉语中则称为“惯用语”，指将成语、谚语和歇后语排除在外的具有整体意义，“语法不合逻辑”、“不容分析”的定型词组。

本文从较广的范围确定人体词为那些直接表示最基本的人体器官和部位名称的词。同时，不包含动物器官名称、失去了人体词本来意义的词、人体词的派生词和日语中人体词作为借用字出现的词。为便于比较研究，文中对人体词按照其所处位置分为“头部”、“上身”、“四肢”以及“全身”四个部分。

本文研究的对象——与人体相关的惯用语即上述两者的交集。

二、汉语和日语中与人体相关的惯用句在构成上和表达上的特点

首先，在构成上，两种语言惯用句的数量都按“头部”、“身体”、“四肢”、“全身”的顺序递减。在各个部分中，惯用语数量最多的几个人体词大致相同。其中，头部惯用句的比例在两种语言中都接近一半。

头部中，两种语言惯用句数量排名前五位的都是“眼、口、头、脸、耳”，占了头部惯用句的75%以上；其次是“鼻、脖、舌、齿”。关于头部的惯用句90%以上都集中在这九个人体词上。上身中，除“心”的惯用句在两种语言中都以接近或超过半数的比例占据首位之外，其他人体词的差异较大。四肢中，“手、脚、肩、屁股”的惯用句数量在两种语言中分别居前四位，占到了90%左右，尤其是“手”和“脚”，分列第一、二位，所占比例接近或超过了70%，另两个词的排位有少许差异。最后，全身部分差别较大。日语中“身”的惯用句最多，然后

依次是“血”和“骨”，而汉语中最多的是“骨”，然后是“身”和“皮”。

相似率统计结果显示，两种语言中相关惯用句相似程度较高的部位是“胆、眼、嘴、耳、腹、心、屁股”等，而相似程度最低的是“肝、胸、腰、肩、身、肠、脖”。相似率不仅表示两种语言中含有某个人体词的惯用句表意的相似程度，还反映了中、日国人对该器官部位的认识程度、认识方法上的相似性。

三、研究惯用句数量较多的人体词，比较分析其表达的概念和感情

1. 眼

眼睛的基本功能是视觉，并可以表达感情。表示“看”的方式或神态时，日语的惯用句远多于汉语。因为汉语表达类似意思多用“注目、夺目、瞩目”等双音节动词。“探听消息”和“识字”是汉语眼睛的惯用句的特有用法。汉语中眼睛的惯用句很少表达“高兴、惊讶、感动”等感情，基本不能表达“奔走忙碌、斥责、宽大”等情感，而日语中不能表达“无可奈何、冷酷”等感情，除此之外，两种语言所表达的感情和心理比较相似，但日语更细腻、丰富。

2. 口

“口”的主要功能是语言和进食。日语和汉语中，“口”的惯用句绝大多数与语言功能相关且相似性较高，与进食功能相关较少并存在差别。汉语中“口”能够用来指人，这是因为口是人富有特征的重要器官，也是中国长期自给自足的农耕社会产生的用法；口是七窍之一，构成人的面容，因而“嘴脸”合称指人的面貌、脸色，含贬义；另外“口”与“心”常同时出现，体现了汉民族强调内心与外表一致、心口统一的民族道德观。

3. 脸

“脸”代表着个人的形象，其惯用句主要以人与外界的关系表达各种意思。汉语和日语中“脸”的惯用句意思相差不大，但有几个现象值得讨论。首先，汉语用“脸”和“面子”表达脸面、体面的惯用句特别多，这源于中国传统的儒家文化对道德和社会地位的重视。其次，汉语“脸”、“面”常与“心”同时出现，意为表面现象，与“心”相对。这体现出汉民族要求内外一致的道德观，也反映了汉民族注重事物的联系和整体性的思维方式。汉语中的“唱红脸、唱白脸、唱黑脸”则是受到中国传统戏剧文化的影响。日语的“脸”除了不能表示“焦急、愤怒”外，总体上表达感情要比汉语丰富。

4. 耳

汉、日两种语言中耳朵的惯用句都是由“听”扩展引申出来的。向思维引申时，日语停留在记忆阶段，汉语则达到了思考阶段。这是由于中国古人重视实践活动对于认识的促进作用。汉语中“耳”“目”搭配表示探听消息的人。另外，汉语有几个惯用句以耳朵的动作表现说话的样子，实际仍与听觉有关。该说法体现了二者的紧密联系，同时反映了汉民族整体性的、用联系的观点看问题的思维方式。汉语和日语中耳朵惯用句几乎都不表达感情和心理。

5. 头

“头”在惯用句中通常指人体部位或大脑的思考功能。用“头”表达感情比较困难，但可通过具体动作，在一定程度上表现人的心理。从思考功能出发时，相关惯用句通常表示思维方式、精神状态。汉语和日语相关惯用句差别较大，汉语中表达的意思要远远丰富于日语，尤其用“头”表达“性命”时，汉语的惯用句非常丰富，这与中国几千年封建社会以砍头作为行刑方式不无关系。用“头”表达心理感情时，日语相对更丰富、细腻。

6. 鼻

汉语和日语中，鼻子相关惯用句几乎不能表达感情，表达事物概念方面差别也较大。汉民族以端正隆起的鼻子为貌美的标志，说自己时常指着鼻子，日本人常不愿当众说自己，常用鼻子比喻高傲自满的感觉。二者之间显然存在文化意义上的差别。用“小鼻が落ちる”来表示生命垂危源自日本人独特的生理体验。此外，日语中把鼻子和好色联系起来比较独特。汉语似乎更注重鼻子的呼吸功能，如引申出“一个鼻孔出气”等用法。

7. 脖

两种语言中“脖”的惯用句意思完全不同。由于脖子连接头部和身体是关系生命的器官，且因古代砍头的行刑方式，汉语惯用句中脖子大都和生死相关。日语的惯用句中因脖子是生命的象征而与人的地位、工作联系起来。此外，汉语没有日语以脖子的动作表达一定的心理、态度和立场的用法。

8. 舌

舌有品尝滋味、帮助咀嚼、输送食物及协助发音的功能。汉语没有日语基于舌头味觉功能的相关惯用句，而更侧重于舌头的语言功能，大都含贬义，体现了对搬弄是非等行为的批评。这是因为我国封建社会儒教思想影响深远，人们一直把“慎言”、“敏行”奉为安身立命的两大信条。此外，汉语也没有日语以舌头的动作表示心理活动的现象。

9. 牙齿

牙齿是咀嚼食物的器官。“口”在履行语言功能时也需牙齿配合。因而，牙齿也可表示人的语言。惯用句中，除从其功能引申出各种意思外，还根据其外形和特点，产生了一些用法。牙齿比较坚固、不易脱落，两种语言都以夸张的手法表示程度之甚。其中又有所差别：牙掉了，汉语中引起的是可笑程度的联想，而日语中则是若有所失的意思。其次，牙

齿体积较小，因此常用来比喻微小的、细枝末节的事物，尤其汉语比较突出。

10. 心

自古以来，人们就认为心脏具思维功能，因而自然地涉及人的思想感情；又因人的思想感情有高尚与卑下、正义与邪恶之分，因而“心”又同人的情操、品质联系起来。两个民族对“心”的认识基本相同，惯用句基本围绕上述三个方面展开，但理解上有一些细微差别。比如，汉语中没有日语用“心”表达“胆量、厚颜无耻、认真”等意思的用法。汉语更多的以对比手法用“心”表达难以实现或与现实相反的愿望。由“心”的重要性引申出来比喻珍贵的人或物的用法，是汉语中独有的。汉语还常用“心眼”来形容一个人的思考力和判断力。这是因为中国古人认为心有窍，所以能运思。

11. 手

源于“手”的作用，日语和汉语中其惯用句常和动作、行为、劳作密切相关，引申出“方法手段、技术、帮助、功夫、所有”等意思，还主要表现“慌张”和“担心”两种感情。汉语中没有日语以手的动作来表达各种态度的用法，而以手脚配合构成的惯用句较多。此外汉语还常用“手”表示经济状况（日语“腹”有类似表达）和背地里做小动作以及指代从事某种工作、具有某种特征的人。

12. 脚

“脚”具有站立和行走功能。日语和汉语中关于“脚”的惯用句，都以上述功能为中心，引申出“移动、方向、基础”等意思。日语中还用于表达“步调、损失、优劣、交通手段”等意思。汉语中相关惯用句的比喻比日语丰富。如用惯用句“两条腿走路”表示全面、平衡的意思。“临上轿时缠脚”源于中国古代妇女裹小脚的风俗。因佛教的影响，日语中“足を洗う”意为“洗手不干”。

13. 屁股

屁股有支撑腰部的作用,与“坐”“站”等联系紧密。因其功能和位置特点,意思常与“坐”“站”等相关,且有“后面、末尾、结束”等意思。日语中关于“屁股”的惯用句比汉语丰富。汉语凡涉及“屁股”的惯用句,几乎都具贬义。日语有用“尻にしく”表示夫妻关系的独特用法。

14. 肩

日语和汉语都用“肩”表达“支援协助、责任负担、本领、技能”的意思,这同“肩”负重功能密不可分。日语中肩部视为力量、威严的象征,有用“肩身”表示面子,用肩部动作或姿势表示气势、态度等心理状态的用法。而汉语中也有“晃膀子、肩不动膀不摇、甩开膀子”等肩部动作的惯用句,使用其原始意思。

15. 身

“身”是指人体全部。关于“身”的惯用句,日语中独有“立场、境遇”、“生活、生活方式”等意。汉语中独有“生命”之意。汉语和日语中“身”的意思虽有共同之处,但惯用句整体意思差别较大,仅一条完全相同。此外,汉语中没有日语用身体变化形容感情、心理的惯用句。

16. 血

因“血”不能直接看到,故与行为动作基本没有关系,而更多用于表达人的感情和心理。由“血”遍布全身而用来形容一个人的性情和性格。根据人激动时常有血液集中在头部的生理反应,“血”又具有了“热情”、“干劲”等意思。源于“血”的循环和输送功能及其对人体重要性的用法,两种语言是相同的。汉语中少有日语表达“悲伤、痛苦”等感情的用法。

17. 骨

“骨”起着支撑身体、构成身体基本形状的作用。人死后,血肉腐烂,骨头则持久一些。由此,日语用“骨”表示关键的

东西，而汉语则干脆用“骨头”指代人。精神方面，“骨”的重要性引申出“信念、意志”等意。因“骨”在人体最里面，日语中“骨”有“深处”之意，汉语则引申出“本质”的含义。由其坚硬的特点，两种语言中都用来比喻难办的事、劳累辛苦。汉语惯用句中“骨”的用法比日语丰富，尤其用“亲骨肉”指代血缘关系，反映了儒家的生命观。

四、结论

首先，在构成上日语和汉语中体现了相同的特点。说明外部器官的功能更能直接地为人们认识和接受。其次，通过相似率，反映了两国语言中关于同一人体词的惯用句的相似程度，进而反映了两国人民对该人体词及该人体器官认识的相似程度，从而了解两种语言中关于人体的惯用句在表达上的特点。

大量与人体相关的惯用句的存在表明，中国人和日本人在认知和表达世界事物和事理概念时，表现出强烈的以人为中心的主体意识。此外，由于惯用句的形成受到民族文化、风俗、社会、地理等条件影响，因此各有一些独特的表达。

我们试着总结了汉语和日语中与人体相关的惯用句几点不同之处。

(1) 日语中的惯用句更侧重于感情、意志等心理描写。这体现了日本人倾向于将人体的感官与内心联系起来。

(2) 比喻和象征是惯用句中常见的修辞手法。日语中常使用人体词的比喻义和象征义，而汉语中更常使用惯用句整体的比喻义。

(3) 汉语中，以各器官间的联系或整体功能做比喻要比日语多。这体现了汉民族追求均衡的心理以及用联系、全面的观点看问题的朴素的唯物主义观点。

(4) 器官或部位的形状、位置、功能是人体词比喻义的三个来源。后两者在汉语和日语中都较常见，但是根据形状比喻